



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 19 MARZO 2023

**Domenica IV di Quaresima: San Giovanni Climaco – Santi Crisanto e Daria martiri. Tono VIII. Eothinon VIII.
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Chiudendo gli occhi ed immaginandoci all'interno di questa scena come testimoni diretti, vediamo Gesù che “quasi” perde la pazienza. Sottolineiamo bene il “quasi”, perché il Signore non potrà mai perdere realmente la pazienza con noi, anche se come tutti i figli gli diamo tante preoccupazioni. Ci troviamo davanti a questa scena dove tutti discutevano tra loro poiché nessuno riusciva a sanare questo ragazzo posseduto dal demonio, neppure i discepoli di Cristo. Allora il papà di questo ragazzo si rivolge direttamente a Gesù, spiegandogli la sua situazione; ed Egli, forse mettendosi le mani tra i capelli risponde: *“O generazione incredula! Fino a quando sarò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatelo da me”*. Il problema di fondo è il credere, è la fede, che se non è addirittura assente possiamo dire che scarseggia. In Matteo, infatti, lo stesso brano evangelico equipara la fede ad un granello di senapa. Quando il demonio vede il Signore immediatamente si terrorizza, iniziando a scuotere il ragazzo perché il diavolo sa che non potrà mai vincere la lotta contro Dio, ed il padre del ragazzo chiede aiuto direttamente a Gesù con un dialogo ricco e meraviglioso: *“Ma se tu puoi qualcosa, abbi pietà di noi e aiutaci”*. Gesù risponde: *“Se tu puoi! Tutto è possibile per chi crede”*. Il padre del ragazzo: *“Credo; aiuta la mia incredulità!”*. Anche il padre del fanciullo titubava nella fede ma credeva fortemente che Cristo era la sua unica speranza per la salvezza di suo figlio, e non appena Gesù gli fa capire che se crediamo possiamo fare ogni cosa, il padre del ragazzo esprime la sua professione di fede, “io credo Signore mio, ma nonostante io creda tu aiutami a credere ancora di più”; riconosce quindi i suoi limiti, le sue debolezze, le sue fragilità che solo Dio può colmare. Ed il figlio fu sanato. Un ulteriore problema sorge a questo punto, ed è il turbamento dei suoi discepoli per aver “fallito” in questa missione; ma Gesù nel suo grande amore non li scoraggia, anzi li incita a pregare di più, Matteo aggiunge anche a digiunare di più perché solo con digiuni e preghiere, offerti con cuore puro e sincero, otterremo tutto ciò che ci servirà per la nostra salvezza, soprattutto in questo tempo prezioso come la Grande e Santa Quaresima. Similmente i Santi martiri che oggi veneriamo, Crisanto e Daria, costretti al matrimonio, offrirono al Signore la loro verginità e temperanza insegnandola anche al popolo; ma questo, provocando sommosse tra i pagani dato che le loro donne decidevano di diventare spose di Cristo, li portò a numerose torture e alla morte.

Grande Dossologia e “Simeron sotirìa”.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhísato, enedhísato o Kirios dhínamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio,
alalàxomen tò Theò tò Sofiri
imòn.**

*Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos,
* tافin katedhèxo triimeron, * ina
imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoi
kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin
dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë,
Shpëtimtarit tonë.

*Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove
varrim të triditshëm, * se të na lirosh
neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta
edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj.
(H.L.f.25)*

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.

*Sei disceso dall'alto, o
misericordioso, accettando la
sepoltura di tre giorni, per liberarci
dalle passioni: Signore, vita e
risurrezione nostra, gloria a te.*

ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke
prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi
Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci
davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

APOLITIKIA

TONO VIII

**Exipsuskatilthes, o èfsplanchnos,
* tافin katedhèxo triimeron, * ina
imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoi
kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.**

Ti erdhe së larti, o lipisjar; *
pranove varrim të triditshëm, * se
të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti
ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot,
lavdi tyj. (H.L.f.25)

Sei disceso dall'alto, o
misericordioso, accettando la
sepoltura di tre giorni, per liberarci
dalle passioni: Signore, vita e
risurrezione nostra, gloria a te.

TONO VIII

**Tës tòn dhakrion su roès * tis
erimu tò àgonon egheòrghisas,
* kè tis ek vàthus stenagmìs * is
ekaton tùs pònus ekarpofòrisas,
* kè ghègonas fostir, * ti ikumèni
làmbon tis thàvmasi, * Ioànni Pàter
imòn òsie: * prësveve Christò tò
Theò, * sothìne tàs psichàs imòn.**

Me rrjedhjet e lotëvet të tu *
shkretëtirën e thatë e bëre pjellore
* dhe me të thella sherëtima * të
tuat shërbime dhanë pemë një qind
për një * dhe u bëre ndriçim * tue
dritësuar jetën me çudi, * Jioàn Ati
ynë i shëjtë: * nì po lutju Krishtit
Perëndi * të shpëtohen shpirtrat tanë.
(H.L.f.73)

Con lo scorrere delle tue lacrime,
hai reso fertile la sterilità del deserto;
e con profondi gemiti, hai fatto
fruttare al centuplo le tue fatiche, e
sei divenuto un astro che risplende
al mondo per i prodigi, o santo
Padre nostro Giovanni. Intercedi
presso il Cristo Dio affinché salvi le
anime nostre.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO VIII

**Ti ipermàcho Stratigò tà
nikitiria, * os litrothisa tòn
dhinòn efcharistiria * anagràfo
si i Pòlis su, Theotòke. * All'os
èchusa tò kràtos aprosmàchiton,
* ek pandion me kindhinon
elefthèroson, * ina kràzo si: *
Chère, Nìmfì anìmfefte.**

Tyj që luftove, o Hyjlindse, si
kryetare * dhe që më lirove nga
të keqet, të falënderonj * edhe
himnin mundësor unë, qyteti yt, të
kushtonj. * Ti prandaj që ke fuqi të
pamundëshme * nga rreziqet e çdo
lloji mua më lirò, * ashtu që tyj të
thërres: * Të falem, nuse gjithmonë
virgjëreshë. (H.L.f.82)

A te o Madre di Dio che, qual
condottiera, combattesti per me,
innalzo l'inno della vittoria; a te porgo
i dovuti ringraziamenti io che sono la
tua Città. Ma tu, per la tua invincibile
potenza, liberami da ogni sorta di
pericoli, affinché possa gridare a te:
Gioisci, o sposa senza nozze.

APOSTOLO (Eb 6, 13 - 20)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la pace. (*Sal 28, 11*)
- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (*Sal 28, 1*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, quando Dio fece la promessa ad Abramo, non potendo giurare per uno superiore a sé, giurò per se stesso dicendo: *“Ti benedirò con ogni benedizione e renderò molto numerosa la tua discendenza”*. Così Abramo, con la sua costanza, ottenne ciò che gli era stato promesso. Gli uomini infatti giurano per qualcuno maggiore di loro, e per loro il giuramento è una garanzia che pone fine a ogni controversia. Perciò Dio, volendo mostrare più chiaramente agli eredi della promessa l’irrevocabilità della sua decisione, intervenne con un giuramento, affinché, grazie a due atti irrevocabili, nei quali è impossibile che Dio mentisca, noi, che abbiamo cercato rifugio in lui, abbiamo un forte incoraggiamento ad afferrarci saldamente alla speranza che ci è proposta. In essa infatti abbiamo come un’ancora sicura e salda per la nostra vita: essa entra fino al di là del velo del santuario, dove Gesù è entrato come precursore per noi, divenuto sommo sacerdote per sempre secondo l’ordine di Melchisedek.

Alliluia (3 volte).

- Buona cosa è lodare il Signore e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (*Sal 91, 2*)

Alliluia (3 volte).

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (*Sal 91, 3*)

Alliluia (3 volte).

- Zoti do t’i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe. (*Ps 28, 11*)
- Sillni Zotit, bil të Perëndisë; sillni Zotit shtjerra. (*Ps 28, 1*)

NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, kur Perëndia i taksi Avramit, sepse nëng kish njetër më të madh mbi kë të mirrë bé, muar bé mbi vetëhenë e tij e tha: *“Me të vertetë, dua të t’bekonjë e të t’shtonj shumë”*. Kështu Avrami, tue pritur me durim, patë të taksurat. Njerëzit në fakt marrën bé mbi një më të math se ata, e për ta besa është një provë për të mbarohet çdo të zënur. Për këtë Perëndia, se të buthtonij më hapët atyreve që kish të trashgojën të taksurat, se vëlma e tij është e patundshme, muar bé mbi vetëhenë e tij; ashtu që, për dy akte të patundshëm, mbi të cilët Perëndia s’mund të thetë të rreme, na, që kërkuam streh tek ai, të kishim një ndihmë të madhe për t’i rrëmbëshim fort shpresës që na qe dhënë. Tek ajo, me të vërtetë, na kemi si një spirancë të jetës sonë, të sigurtë e të fortë, e cila hyn njera mbatanë tendës së shëjtërores, ku Jisui hyri si parërendës për ne, tue u bërë kryepift për gjithmonë, sipas rregullës së Melkisedhekut.

Alliluia (3 herë).

- Është mirë të lavdërojmi Zotin e të këndojmi ëmrin tënd, o i Lartë. (*Ps 91, 2*)

Alliluia (3 herë).

- Se të lajmërojmi menatet lipisinë tënde, e natën të vërtetën tënde. (*Ps 91, 3*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 9, 17 - 31)

In quel tempo, un uomo si accostò a Gesù, si prostrò davanti a lui e disse: «Maestro, ho portato da te mio figlio, posseduto da uno spirito muto. Quando lo afferra, lo getta al suolo ed egli schiuma, digrigna i denti e si irrigidisce. Ho detto ai tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti». Egli allora in risposta, disse loro: «O generazione incredula! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatelo da me». E glielo portarono. Alla vista di Gesù lo spirito scosse con convulsioni il ragazzo ed egli, caduto a terra, si rotolava spumando. Gesù interrogò il padre: «Da quanto tempo gli accade questo?». Ed egli rispose: «Dall’infanzia; anzi, spesso lo ha buttato persino nel fuoco e nell’acqua per ucciderlo. Ma se tu puoi qualcosa, abbi pietà di noi e aiutaci». Gesù gli disse: «Se tu puoi! Tutto è possibile per chi crede». Il padre del fanciullo rispose ad alta voce: «Credo, aiutami nella mia incredulità». Allora Gesù, vedendo accorrere la folla, minacciò lo spirito

VANGJELI

Nd’atë mot, një burrë ju qas Jisuit, ju përmiss përpara e i tha atij: “Mjeshtër, solla tek ti tim bir, që është i zënë ka një shpirt i vuvòsur. Kur e zë, e shtie për trolli e ai nxier shkumë ka gryka, ngërnjāsën dhëmbët e nguroset. Ja thashë dishipulvet të tu t’ja nxirjin, po s’mundëtin”. Ai ahiera ju përgjegj e i tha: “O jenë e pabesme, njera kur do t’rri me ju? Njera kur kam t’ju duronj? Sillmenie këtu”. E ja qelltin atij. Si pá Jisuin, shpirti mbjatu e tarandaksi fort djalin; dhe ky, si ra për trolli, shkarzihej tue nxjerrë shkumë ka gryka. Jisui pyeji të jatin: “Sa mot ká ç’i bie ky shërbes?” Dhe ai u përgjegj: “Çë kur ish djalë i vogël. E shumë herë e shtu edhe mbë zjarr e nd’ujë, se t’e vrit. Po ndëse ti mund t’bësh gjë, ndihna e ki lipisi për ne”. Jisui i tha atij: “Ndëse ti mundën! Të gjitha janë të mundshme për atë që ká besë”. I jati djalit ju përgjegj me zë të lartë: “Kam besë! Ndhmë te pabesimi im!”. Ahiera Jisui, kur pá se mblidhej shumë

immondo dicendo: «Spirito muto e sordo, io te l'ordino, esci da lui e non vi rientrare più». E gridando e scuotendolo fortemente, se ne uscì. E il fanciullo diventò come morto, sicché molti dicevano: «È morto». Ma Gesù, presolo per mano, lo sollevò ed egli si alzò in piedi. Entrò poi in una casa e i discepoli gli chiesero in privato: «Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?». Ed egli disse loro: «Questa specie di demòni non si può scacciare in alcun modo, se non con la preghiera». Partiti di là, attraversavano la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse. Istruiva infatti i suoi discepoli e diceva loro: «Il Figlio dell'uomo sta per esser consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno; ma una volta ucciso, dopo tre giorni, risusciterà».

gjindë, i nëmrei shpirtit të papastër ture i thënë: “Shpirt i vuvosur e i shurdër, u të urdhëronj tij, dil ka ai e mos hyr më!”. E ture thërritur e ture e shkundur fort, duall. E djali u bë si i vdekur, ashtu që shumë thojn: “Vdiq!”. Po Jisui, si e muar për dorje, e ngrëjti dhe ai u ngre shtuara. Hyri pra te një shpi dhe dishipulit e tij e pyejtin mënjanë: “Pse na s'mundëtim t'e reshtjim?”. E ai i tha atyre: “Kjo llajë djelsh s'mund të reshtet me më gjë, veç se me të parkalësurit”. E si iktin atej, shkojin ndëpër Gallillenë e ai s'doj se kish t'e dij njeri. Mbësionj dishipulit e tij e i thoj atyre: “I Biri i njeriut është po t'jetë i dhënë ndër duart e njerëzvet e do t'e vrasën; po, një herë i varrë, pas tri ditësh do të ngjallet”.

MEGALINARIO

Epì sì chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktisis, anghèlon tò sistima, kè anthròpon tò ghènos, ighiasmène naè, kè paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex is Theòs esarkòthi, kè pedhion ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; tìn gàr sìn mitran thrònon epìise, kè tìn sìn gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktisis, dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e Ëngjëlvët mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; * ti, o tempull i shëjtë * dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Ynzot u mishërua * edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. * Se thron * e bëri * gjirin tënd, * edhe barkun tënd * më të gjerë se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj. (H.L.f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Enìte tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.